



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG CULTURE

SMG Culture è il marchio dei **servizi di traduzione artistica, storica, letteraria e turistica** di Studio Moretto Group, l'agenzia linguistica che da oltre vent'anni affianca imprese e istituzioni del mondo della cultura per favorire la loro comunicazione in tutte le lingue.

Fin dal 1996 forniamo servizi garantiti dal nostro marchio di qualità e dalle certificazioni internazionali ISO 17.100 e ISO 9001

Gli **esperti madrelingua** nelle nostre **sedi nel mondo**, la nostra **tecnologia** e la volontà di investire nel vostro successo sono i valori di SMG Culture.

Un'unica soluzione per dialogare con l'estero, promuovere la vostra **attività internazionale** e gestire in tempo reale qualsiasi contenuto multilingue mediante una **piattaforma creata appositamente per voi** e il supporto costante dei nostri consulenti.

SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione specialistica
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione testi
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Impianti per conferenze e simultanea



SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS



SMG è stato fornitore selezionato Expo 2015
SMG ha offerto i suoi servizi di traduzione professionale, interpretariato e organizzazione eventi per il settore agroalimentare in qualità di fornitore ufficiale Expo 2015.

PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- ◆ UNESCO - Associazione Beni Italiani Patrimonio Mondiale
- ◆ Comunità dei Comuni del Golfo di Saint-Tropez (FR)
- ◆ Agenzia del Turismo della Galizia (ES)
- ◆ Università del Sussex (UK)
- ◆ Università di Greifswald (DE)
- ◆ Regione Toscana (IT)
- ◆ Centro Nazionale di Arte e Cultura Georges-Pompidou (FR)
- ◆ Agenzia Catalana del Turismo (ES)
- ◆ Agenzia Giornalistica Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Università della Rioja (ES)
- ◆ Istituto Geografico De Agostini (IT)
- ◆ Radio e Televisione Spagnola RTVE (ES)
- ◆ Condé Nast Publications (USA)
- ◆ Autorità del Sistema Portuale del Mar Ionio (IT)
- ◆ Autorità del Sistema Portuale di Valencia (ES)
- ◆ Città di Venezia (IT)
- ◆ Comune di Siviglia (ES)



SMG®

CULTURE

- Osservatorio Socio Economico e dell'Impiego (PE)
- Delegazione della Custodia di Terra Santa (SCV)
- Regione Veneto (IT)
- Carlo Delfino Editore (IT)
- Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato (IT)
- Fondazione Maiorca Turismo (ES)
- Parco Nazionale Arcipelago Toscano (IT)
- Consorzio Turismo di Siviglia (ES)
- Comune di Marbella (ES)
- Comune di Milano (IT)
- Edizioni Della Torre (IT)
- Municipio Insulare di Tenerife (ES)
- Consorzio Beni Culturali Italia (IT)
- Fondazione Turismo Castilla y Leon (ES)
- Università Cattolica Sedes Sapientiae (PE)
- Ministero per Beni e Attività Culturali (IT)
- Agenzia Promozione Territoriale Basilicata (IT)
- Agenzia del turismo Pugliapromozione (IT)
- Principato di Asturia (ES)

- Agenzia Turismo Friuli Venezia Giulia (IT)
- Domus Academy (IT)
- Università di Re Juan Carlos (ES)
- Editoriale Bresciana S.p.A. (IT)
- Editoriale Domus (IT)
- Fondazione Brescia Musei (IT)
- Fondazione Bruno Kessler (IT)
- Fondo Italiano per l'Ambiente (IT)
- Lorenzo Barbera Editore Srl (IT)
- Monduzzi Editori (IT)
- Museo di Città della Scienza di Napoli (IT)
- Museo di Vicenza (IT)
- Pisani Editore Srl (IT)
- Provincia di Rimini (IT)
- Regione Autonoma Sardegna (IT)
- Regione Autonoma Val d'Aosta (IT)
- Regione Friuli Venezia Giulia (IT)
- Università Cattolica del Sacro Cuore (IT)
- Università degli Studi di Brescia (IT)
- Università degli Studi di Genova (IT)
- Università degli Studi di Trento (IT)
- Università Ca' Foscari di Venezia (IT)

CASE STUDY

TRADUZIONI PER LE CITTÀ D'ARTE ITALIANE: UN OMAGGIO ALL'ELEGANZA

Dal 2008 Studio Moretto Group fornisce servizi di traduzione e interpretazione dedicati ai gioielli dell'arte italiana, con **oltre 8.000 progetti** completati per le sole autorità regionali e le città d'arte, svolti nel pieno rispetto dei tempi di consegna e dei requisiti per la qualità.

Le **risorse e i processi di lavoro** di SMG Culture hanno consentito la gestione di grandi progetti di traduzione e interpretariato, con interventi di localizzazione culturale e controlli qualità certificati su ogni progetto. Ad esempio, il 24 dicembre 2015, abbiamo completato un progetto di traduzione per la Regione del Veneto con un **picco di 650 pagine** consegnate entro pochi giorni: anche questa volta, siamo riusciti a gestire una mole di lavoro straordinaria in tempi brevissimi, garantendo un livello di qualità apprezzato dal cliente.

Questo progetto si inserisce nel quadro più ampio di un lungo rapporto con la Regione Veneto, iniziato nel 2008 e coronato dalla soddisfazione del cliente per i nostri servizi di traduzione in diversi ambiti, comprese l'architettura, la storia e la promozione turistica.



- Più di 8.000 progetti
- Picco di traduzione da 650 pagine
- Abbattimento costi cliente: -43%



La città di **Venezia**, sul podio delle principali destinazioni turistiche italiane e perla della **Regione Veneto**, è stata definita un'opera d'arte per i tesori che custodisce e i suoi splendidi canali.





La città di **Firenze**, capoluogo della **Regione Toscana** e culla di capolavori dell'arte rinascimentale apprezzati in tutto il mondo, ospita tra le tante meraviglie la Galleria degli Uffizi, la Cattedrale di Santa Maria del Fiore e il Campanile di Giotto.

Inoltre, la nostra gestione certificata dei processi di lavoro tramite CAT Tool come Across e Trados ha permesso alla Giunta Regionale del Veneto di **abbattere del -43% i costi di traduzione** su oltre 4.000 incarichi.

Localizzazione e controllo qualità sono da sempre i pilastri dei nostri progetti di traduzione, coerenti con i principi sanciti dal Congresso Nazionale di Traduzione organizzato da Studio Moretto Group a Gardone Riviera nel 2012.

SMG Culture cerca di tradurre i contenuti rispettando le regole morfologiche e sintattiche e cercando di trasmetterne fedelmente i sentimenti intrinseci: la corretta trasposizione dei concetti va oltre le parole, abbraccia emozioni e crea ponti tra le persone.

Il valore di questo approccio, ad esempio, ci ha visti aggiudicatari di appalti per servizi di traduzione di Regione Veneto e Regione Toscana per un periodo ultradecennale, conseguendo il **numero massimo di rinnovi contrattuali consentiti dalla legge italiana**.

REGIONE
TOSCANA



CASE STUDY

INTERPRETARIATI PER LA COMUNITÀ DEI COMUNI DEL GOLFO DI SAINT-TROPEZ: GLAMOUR, STORIA E VITTORIA SUL COVID

Nel 2021, in piena pandemia Covid, abbiamo fornito alla Comunità dei Comuni del Golfo di Saint-Tropez servizi innovativi di interpretariato da remoto per la realizzazione di un importante convegno, attestandoci **tra le prime agenzie al mondo nella fornitura di servizi congressuali web-based** conformi ai requisiti di sicurezza per il contrasto al virus.

SMG Culture ha vinto la sfida mettendo a disposizione interpreti di pluriennale esperienza e la propria piattaforma innovativa di web conferencing, che risponde agli elevati requisiti per la sicurezza, la privacy e l'efficienza posti dal Consiglio Europeo nella **Guida sulla Videoconferenza nei Procedimenti Transfrontalieri**.

Frutto di **ricerca e innovazione**, il servizio di interpretariato da remoto proposto da SMG Culture ha assicurato la continuità operativa del cliente durante la crisi pandemica e il rispetto delle norme per la sicurezza sanitaria e **ha ridotto il costo del servizio del 35%**, anche grazie all'abbattimento delle spese di spostamento degli interpreti. Queste tecnologie consentono tutt'oggi di svolgere servizi urgenti non programmati e ridurre i tempi d'intervento.



- Tra le prime soluzioni anti-covid al mondo
- Abbattimento costi cliente: fino al -35%



CASE STUDY

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID E UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA: TRADURRE PER ATENEI PRESTIGIOSI

Dal 2015 forniamo servizi di traduzione e interpretariato ad alcune tra le più note università europee, con picchi di traduzione che superano le **60.000 parole** in urgenza. I servizi vengono svolti da traduttori dedicati in esclusiva al cliente e con comprovata esperienza nelle materie accademiche trattate, sono sottoposti ai rigorosi controlli di qualità previsti dalla norma **UNI EN ISO 17.100** e assicurano al cliente la nostra **consulenza linguistica** sulle scelte traduttive anche dopo la consegna.

Nell'ambito dell'assistenza linguistica all'**Università Complutense di Madrid**, i nostri servizi favoriscono la comunicazione della comunità universitaria. Dal 2021 traduciamo contenuti multilingue nei più diversi formati digitali richiesti da questo cliente, inclusi i formati a supporto dei sottotitoli e quelli grafici, oltre a servizi speciali di traduzione giurata, sempre garantendo il rispetto dei tempi di consegna con **piena soddisfazione** del cliente e una **riduzione dei costi di traduzione pari al -25%**.

Nel biennio 2019-2020 abbiamo vinto l'appalto per la fornitura di servizi di traduzione e revisione linguistica e contenutistica

dell'**Università Ca' Foscari** e completato con successo oltre 200 progetti, gestendo picchi di traduzione di **24.000 parole in urgenza** e meritando l'apprezzamento del cliente per la nostra accuratezza linguistica e la puntualità delle consegne.



- **60.000 parole in urgenza**
- **Traduttori dedicati**
- **Abbattimento costi: -25%**

L'**Università Ca' Foscari**, nel cuore di Venezia, è stato uno dei primi atenei ad applicare la riforma universitaria e ad aver proposto agli studenti un percorso formativo ricco di stimoli culturali e di occasioni di crescita personale.



CASE STUDY

LE PAROLE PER IL TURISMO IN SPAGNA: FONDAZIONE SIGLO E PORTALE TURISTICO DELLA CATALOGNA

Grazie alla presenza fisica della nostra **succursale spagnola**, abbiamo maturato un'esperienza pluriennale nel contesto iberico, traducendo testi per il turismo in **oltre 140 combinazioni linguistiche**, tra i quali brochure emozionali per il marketing territoriale, guide storico-culturali e portali turistici web di grandi dimensioni. La nostra struttura stabile in Spagna ci ha consentito di sviluppare profonde competenze anche nelle **lingue co-ufficiali spagnole**, quali il catalano, il basco, il galiziano e il valenziano, sempre più richieste nella penisola iberica.

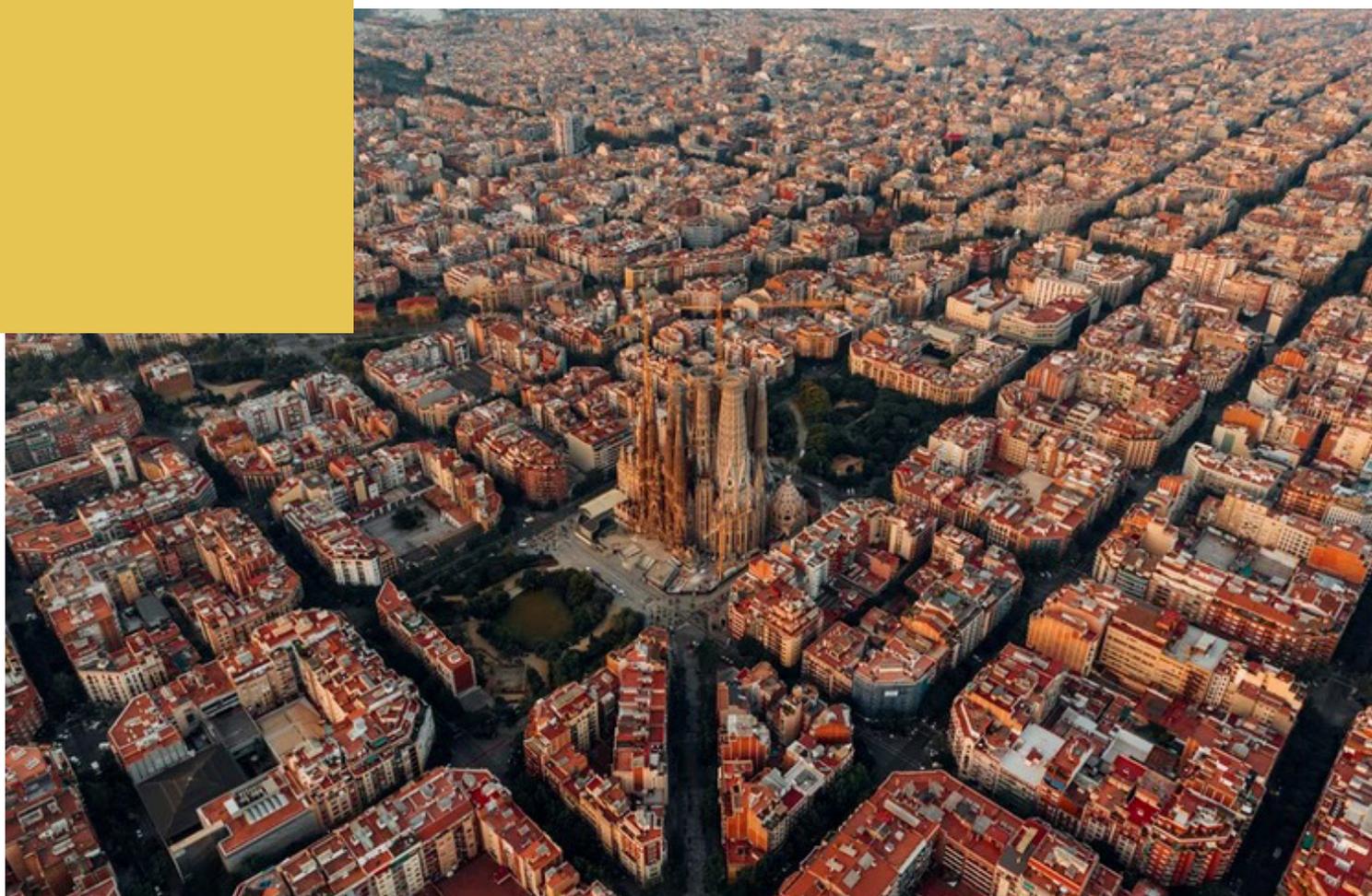
Dal 2020, SMG Culture fornisce alla **Fondazione Siglo – Turismo e Arte della Giunta di Castiglia e León** servizi di traduzione e localizzazione di materiale testuale e audiovisivo, oltre a servizi di interpretariato in simultanea e consecutiva. Gestiamo progetti di traduzione con picchi fino a **oltre 55.000 parole in urgenza** e assistiamo questo cliente in occasione di congressi, conferenze, visite istituzionali e mostre svolgendo servizi di interpretariato che contribuiscono a rafforzare i legami istituzionali e a promuovere l'immagine della regione.

Le traduzioni vengono redatte nel rispetto dei principi e della sensibilità dei linguaggi tecnico-culturali ad opera dei nostri traduttori, dedicati in esclusiva al cliente. Abbiamo appositamente selezionato i traduttori in base alle loro competenze linguistiche e alla familiarità con l'argomento trattato, dedicando al cliente un **pool stabile di veri e propri esperti nelle principali tematiche culturali**, quali gastronomia, turismo, economia, diritto, archeologia, paleontologia, museografia, didattica, storia dell'arte, etnografia e molte altre discipline.



Con 85 milioni di turisti all'anno, la Spagna è tra le destinazioni più ambite di tutto il mondo: solare, vivace e apprezzata per i luoghi balneari, i centri d'arte e la buona cucina.





Un altro progetto completato nonostante alcuni gravosi impedimenti tecnici al di fuori della nostra responsabilità, è stata la traduzione del **Portale Turistico della Catalogna** in inglese, tedesco, francese e russo, svolta nel 2016 per un totale di 12.000 pagine in pochi mesi.

L'Agenzia Catalana del Turismo della Generalità di Catalogna, ha affidato a SMG Culture questa grande traduzione richiedendo che venisse svolta mediante un sistema di memorie di traduzione esterno che, a metà del lavoro, ha presentato un **malfunzionamento**; fortunatamente **risolto grazie ai nostri informatici interni**, pur perdendo gran parte delle traduzioni svolte fino a quel momento.

A quel punto, per recuperare il tempo perso, si è resa necessaria una produzione di **oltre 250 pagine al giorno** mantenendo i controlli sulla qualità mediante rilettura di tutte le traduzioni. L'ardua sfida è stata completata nei tempi previsti integrando il pool di traduttori con risorse delle nostre sedi estere e riorganizzando il lavoro su due turni.



- 140 combinazioni linguistiche

- Varietà tematica



LE PAROLE PER IL TURISMO IN SPAGNA: AGENZIA DEL TURISMO DELLA GALIZIA

Studio Moretto Group è fornitore dal 2018 dell'**Agenzia del Turismo della Galizia**, per la quale svolgiamo servizi di traduzione dedicati alla realizzazione di grandi volumi di materiale multilingue per il web, brochure, opuscoli, testi contrattuali e documenti per le relazioni internazionali dell'agenzia.

Con il marchio SMG Culture, in particolare, abbiamo svolto servizi di traduzione con adattamento linguistico-culturale, per un'accurata trasmissione di valori e tradizioni a un pubblico straniero nel rispetto della sensibilità e dei paradigmi culturali altrui.

Negli ultimi anni abbiamo, inoltre, dedicato particolare attenzione alla realizzazione di **traduzioni in ottica SEO**: traduzioni web che vengono ottimizzati a livello sintattico, terminologico e di layout per essere favoriti dai motori di ricerca e comparire così ai primi posti nelle ricerche online degli utenti.

L'Agenzia del Turismo della Galizia si affida alla competenza tecnica Studio Moretto Group anche per richiederle l'inserimento delle traduzioni direttamente nel proprio portale web, utilizzando la piattaforma digitale pubblica per la gestione dei contenuti, le cui funzioni consentono di abbinare con facilità le traduzioni realizzate ai testi originari già presenti sul portale regionale.



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE CULTURA
E TURISMO

- **Scrittura SEO**
- **Formati digitali complessi**



PARCO DELL'ARCIPELAGO TOSCANO: UNO SFORZO ECCEZIONALE

Traduzioni in inglese ad alto tenore evocativo con **localizzazione culturale** mirata e controllo qualità certificato per il Parco Nazionale dell'Arcipelago Toscano.



A settembre 2015, per soddisfare una richiesta estremamente urgente del Parco Nazionale dell'Arcipelago Toscano, abbiamo compiuto uno sforzo eccezionale: abbiamo completato la traduzione di 239 pagine in inglese ad alto tenore evocativo nell'arco di soli 3 giorni lavorativi, organizzando e gestendo un team dedicato, composto da 13 persone fra traduttori, revisori e staff di coordinamento del progetto.

È stata realizzata una produzione record superiore alle 100 pagine tradotte al giorno, comprensive di **localizzazione culturale mirata** e di **controllo qualità certificato**. Una particolare difficoltà di questa traduzione è stata la **specificità terminologica** richiesta, poiché i testi trattavano in maniera estremamente approfondita della fauna e della flora dell'arcipelago.

Le risorse e i **processi interni altamente professionali** di SMG Culture hanno permesso una gestione immediata del progetto, con un risultato sorprendente. Questo caso è solo una parte del lavoro svolto per il Parco Nazionale, con cui SMG Culture vanta una collaborazione dal 2012 su numerosi progetti di carattere tecnico-scientifico e culturale.

- Specificità terminologica

- 239 pagine di elevata qualità in 3 giorni



CASE STUDY

KEREN HAYESOD E UNIVERSIDAD CATÓLICA SEDES SAPIENTIAE DI LIMA: EDITORIA RELIGIOSA IN TERRITORI DI CRISI

Una delle maggiori sfide sostenute da SMG Culture è la **traduzioni in ambito religioso** per clienti che operano in **contesti di crisi**.

Ne è un esempio la nostra attività come traduttori svolta dal 2015 in favore dell'**Ordine dei Frati Minori** che opera per la Custodia della Terra Santa, in un momento storico di particolare tensione in Medio Oriente. Le nostre traduzioni in inglese, francese, spagnolo, tedesco, italiano e portoghese richiedono un'**accurata opera di trasposizione** che non può prescindere dalla consapevolezza rispetto alle tematiche del dibattito teologico.

Ricordiamo anche le traduzioni che da oltre dieci anni forniamo al fondo **Keren Hayesod** riguardanti i contenuti condivisi dalla Comunità Ebraica con i propri appartenenti in tutto il mondo.

Sottolineamo che la nostra società non è politicamente o religiosamente schierata e che i servizi come quelli menzionati vengono svolti nel **rispetto dei principi sulle buone prassi nella traduzione** enunciati e ribaditi nelle numerose conferenze organizzate con l'**Università Cattolica Sedes Sapientiae di Lima**, già a partire dal 2012.



KEREN HAYESOD קרן היסוד
FÜR DIE MENSCHEN ISRAELS



- Accuratezza traduttiva
- Coscienza del contesto



WOLTERS KLUWER, MONDUZZI EDITORE E FONDAZIONE KESSLER: IMPEGNO E RICERCA PER CASE EDITRICI E ROMANZI DI SCRITTORI EMERGENTI

Studio Moretto Group **traduce per case editrici di spicco**, come il colosso olandese Wolters Kluwer e case di nicchia, come Monduzzi Editore, Pisani Editori, Edizioni della Torre, Editoriale Domus e l'autorevole Fondazione Bruno Kessler di Trento, ma non trascurando gli **scrittori emergenti**.

Ad esempio, nel 2011 abbiamo **tradotto in inglese** l'apprezzatissimo romanzo storico ***La Vendetta della IX*** di Armando Roggero, un'avvincente narrazione sulla vita militare di un cittadino dell'Impero romano tra il 58 d.C. ed il 61 d.C., distribuito in tutto il mondo in versione cartacea ed ebook.

Questo incarico ha richiesto una meticolosa ricerca storica prima di affrontare l'opera di traduzione, volta a conoscere le dinamiche e le particolarità dell'esercito romano e della vita in quell'epoca, così da trasporle al meglio nella lingua straniera e assicurare la resa fedele dei sentimenti presentati dall'autore nel testo originale.

- Specificità terminologica
- 239 pagine di elevata qualità



CASE STUDY

GRANDI ISTITUTI DI DESIGN MILANESI L'ESPERIENZA DI SMG CULTURE NEL MONDO DELL'ARCHITETTURA E DEL DESIGN

Dalla fine degli anni '90 abbiamo iniziato a fornire servizi specializzati di traduzione per testi di design e architettura, lavorando per alcuni **istituti milanesi di formazione per il design**, come l'Università dell'immagine di Fabrizio Ferri e, successivamente, il Politecnico di Milano, Domus Academy, la Nuova Accademia di Belle Arti (NABA) e l'Istituto Europeo di Design (IED).

Era il periodo in cui sono nate le prime scuole internazionali di design, che necessitavano di **servizi di traduzione e interpretazione in simultanea su base continuativa**: abbiamo colto questa opportunità e abbiamo iniziato un intenso periodo di lavoro fornendo migliaia di ore di interpretariato e traducendo centinaia di pagine.

I ritmi incalzanti e la necessità di soddisfare criteri di traduzione elevati ci hanno insegnato a resistere allo stress anche quando si lavora sotto pressione.

La svolta importante è arrivata nel 2008 quando abbiamo vinto una gara d'appalto per servizi di traduzione con la Regione del Veneto e nel 2009 anche con la Regione Toscana. Finalmente, in qualità di **traduttori ufficiali** di queste regioni, ci è stata affidata la traduzione di testi di architettura per alcune tra le più raffinate opere del **patrimonio artistico italiano**, come le meraviglie di Firenze, Venezia o Verona.

È stato l'inizio di una esperienza appagante e carica di riconoscimenti professionali a livello istituzionale.



- Un tuffo nel nostro passato per ricordare ciò che siamo e essere grati

Interpretariato e traduzione: tra i nostri clienti l'Università dell'Immagine, il **Politecnico di Milano**, Domus Academy, NABA e IED.





Nel 2009 abbiamo vinto un importante contratto per la fornitura di servizi di traduzione alla società BBT SE, che gestisce il **tunnel del Brennero**.

Tradurre testi ingegneristici altamente tecnici e documenti legali critici per un cliente di questo calibro non è stata una passeggiata. Con tempi di consegna impegnativi e un'estrema attenzione al dettaglio, questa società italo-austriaca ci ha insegnato molto del mondo dell'ingegneria civile e ha condiviso con noi un **approccio rigoroso alla traduzione** basato sulla formazione dei nostri traduttori presso il cantiere a cui le traduzioni erano destinate e su un complesso processo di revisione terminologica.

Oggi la sfida continua e grazie a SMG Culture lavoriamo con un numero di clienti e di nazioni sempre maggiore. Il nostro ringraziamento più profondo va e andrà sempre a questi nostri primi clienti, che ci hanno permesso di gettare le basi per ciò che siamo ora.


Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com